

揚州慢

Yangzhou Man

06. Yangzhou Slow Tune

Note collection 1 2 3 4 5 6 7

Main tonal center = 4; secondary = 2 & 6

Lyrics by 姜夔 Jiang Kui (1155-1221);
translation adapted from PickenA. *interpret freely*

淮 左 名 都， 竹 西 佳 處，
Huai zuo ming du, zhu xi jia chu,
/Huai River's left / famous city, bamboo to the east - a beautiful place ..
On the bank is a

5 解 鞍 少 駐 初 程。 過 春 風 十 里， 盡 齊 麥 青 青。
jie an shao zhu chu cheng. Guo chun feng shi li, jin ji mai qing qing.
I unstrap my saddle / first station post. I had a spring wind for 10 li, herbs and grain a deep green.
for a brief stop at the

9 自 胡 馬 窺 江 去 後， 廢 池 喬 木， 猶 厭 言 兵。
Zi hu ma kui jiang qu hou, fei chi qiao mu, you yan yan bing.
Since nomad horses spied / river then left the abandoned ponds and lofty trees still detest talk of soldiers.
on the

13 漸 黃 昏， 清 角 吹 寒， 都 在 空 城。
Jian huan hun, qing jiao chui han, dou zai kong cheng.
In the gradually the yellowing dusk a shrill horn blows coldly, all over the desolate city.

B. 17 杜 郎 俊 賞， 算 而 今 重 到 須 驚。
Du lang jun shang, suan er jin chong dao xu jing.
Master Du the refined connoisseur most likely if today he returned would become astonished.
(The poet Du Mu, 803-852)

21 縱 豆 蔻 詞 工， 青 樓 夢 好， 難 賦 深 情。
Zong dou kou ci gong, qing lou meng hao, nan fu shen qing.
Though as the one with "cardamon poetic skill" / green bower dream of beauties, he / difficult to poeticize his deep feelings
he had a would find it

25 二 十 四 橋 仍 在， 波 心 蕩， 冷 月 無 聲。
Er shi si qiao reng zai, bo xin dang, leng yue wu sheng.
The twenty four bridges / still exist, / waves are unsettled, the cold moon has no sound.
(famous for flute-playing beauties) (but in the water the)

29 念 橋 邊 紅 藥， 年 年 知 爲 誰 生。
Nian qiao bian hong yao, nian nian zhi wei shei sheng.
I recall at the bridge side the crimson herbs, year by year, and wonder for whom they grow.